

“O LIVRO DE JOÃO“, UM FILME EM LIBRAS

Ricardo Pinto Paiva¹,
Patrício Alves Miranda da Rocha²,
Janaína Aguiar Peixoto³,
Matheus Lopes Pereira⁴,
Mateus Fernandes⁵

A partir do projeto de extensão Tradução para a LIBRAS de obras literárias/PROEXT2014, realizado no Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, DLCV, em parceria com o Departamento de Comunicação em Mídias Digitais, ambos do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes, CCHLA, no Campus I da Universidade Federal da Paraíba, cujo objetivo é elaborar material acessível para surdos na forma de vídeos com as traduções de obras literárias, que posteriormente serão transformados em DVDs com obras literárias traduzidas para a LIBRAS, e disponibilizados gratuitamente, pretendendo-se promover a inclusão das pessoas surdas no âmbito cultural, bem como servir de material de estudo para os ouvintes, uma vez que, em paralelo à produção do vídeo, está sendo realizada a leitura e gravação em áudio, que serão adicionados posteriormente ao trabalho final. Nossa participação no projeto envolve a produção do vídeo, com a participação de bolsistas, orientadores, intérpretes e narradores e colaboradores externos, muitos sendo voluntários, com ênfase na captação das imagens em estúdio e edição do material captado. Devido a diversidade de personagens encontrados no capítulo do Livro de João, da Bíblia, a primeira obra a ser traduzida através do presente projeto, optamos por realizar as gravações em estúdio com fundo cromático (*Chroma key*), uma técnica que permite que uma determinada cor possa vir a ser suprimida do vídeo, geralmente azul ou verde, permitindo que outra imagem seja exposta. Este recurso se faz necessário para que posteriormente, na etapa da edição, seja realizada a aplicação de pinturas e fotografias como cenário e paisagens das cenas bíblicas retratadas no vídeo. Outra característica deste projeto, é que ele não se baseou apenas na tradução do livro, mas também na interpretação e encenação, com a utilização de personagens, figurinos e adereços, de forma a retratar os personagens do capítulo da bíblia utilizando como base para desenvolvimento do figurino pinturas do período renascentista e de obras cinematográficas. Até o presente momento, estamos perto da conclusão das gravações, restando apenas três capítulos para se concluir esta etapa do projeto, e temos parte dos capítulos já editados. Ao garantir a acessibilidade das pessoas surdas aos textos literários escritos por meio da tradução pretendemos despertar o interesse literário nas pessoas surdas para que de posse desse saber, possam produzir sua própria literatura.

Palavras-chave: LIBRAS, vídeo, tradução, cultura

¹ Mídias Digitais, Técnico Orientador, ricardoppaiva@gmail.com

² NPCA/TVUFPB, Técnico Orientador, patriciotv@gmail.com

³ DLCV, professor coordenador, proflibrasjana@gmail.com

⁴ Mídias Digitais, discente bolsista, matheuslopesoficial@gmail.com

⁵ Mídias Digitais, discente bolsista, mateusfernandesmed@gmail.com